

ПАМЯТИ УЧЁНОГО. К 90-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ В. Н. ТЕЛИЯ

УДК 81'23
ББК 81.2–9

Дата поступления статьи: 17.12.2020
Дата решения о публикации: 23.12.2020

УСТОЙЧИВЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ В РАЗВИТИИ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ НА НЕРОДНОМ ЯЗЫКЕ

А. П. Василенко

*Брянский государственный университет имени академика И. Г. Петровского
(г. Брянск, Россия)*

Аннотация. В данной статье рассматриваются приёмы, применяемый в обучении монологической речи на иностранном языке, – использование устойчивых выражений. Употребление фразеологических единиц в речи облегчает процесс общения, делает речь аутентичной и насыщенной. Для того чтобы учащиеся усвоили и могли использовать устойчивое выражение в своем высказывании на неродном языке, необходимо заинтересовать их, а также научить распознавать фразеологизмы в устной речи. Обучение монологической речи с использованием фразеологических единиц целесообразно проводить в три этапа: построение одной фразы, построение от двух до пяти фраз, построение от пяти и более фраз.

Обучение монологической речи с использованием фразеологических единиц – это сложный процесс. В первую очередь трудности заключаются в том, что для успешного овладения монологической речью учащиеся должны обладать комплексными знаниями иностранного (или родного) языка: знать общие грамматические правила, оперировать видовременной системой языка, уметь употреблять лексические средства связи, быть эрудированными, так как монологическая речь подразумевает высказывание собственной точки зрения, аргументацию, собственное отношение к теме.

Несомненно, составление любого монологического высказывания с использованием фразеологических структур способствует развитию коммуникативных способностей. Умение грамотно составлять монолог на одном иностранном языке является универсальным учебным действием, а это значит, что данное умение учащийся может переложить на любой другой изучаемый язык.

Стоит отметить, что овладение монологической речью с использованием устойчивых оборотов языка представляется трудным для большинства учащихся, даже если учащиеся успешно владеют другими видами речевой деятельности (например, письменная, диалогическая). Коммуникативная направленность обучения иностранному языку подчеркивает важность овладения умением монологической речи с использованием фразеологических единиц.

Ключевые слова: фразеологизм, значение, монологическая речь, методика обучения неродному языку, национальная картина мира.

UDC 81'23
LBC 81.2–9

Date of receipt of article: 17.12.2020
Date of publication decision: 23.12.2020

PHRASEOLOGICAL EXPRESSIONS IN THE DEVELOPMENT OF MONOLOGICAL SPEECH IN A NON-NATIVE LANGUAGE

A. P. Vassilenko

*Bryansk State Academician I. G. Petrovski University
(Bryansk, Russia)*

Abstract. *This article discusses the methods in teaching monological speech in a foreign language – the use of idioms. The use of phraseological units in speech facilitates the process of communication, makes speech authentic and rich. In order for students to learn and use a stable expression in their utterance in a non-native language, it is necessary to interest them, as well as teach them to recognize phraseological units in spoken speech. Training of monological speech using phraseological units should be carried out in three stages: the construction of one phrase, the construction from two to five phrases, the construction from five or more phrases.*

Teaching monologic speech with the use of phraseological units is a complex process. First of all, the difficulties lie in the fact that to successfully master monological speech, students must have a comprehensive knowledge of a foreign (or native) language: know the General grammatical rules, operate with a modern language system, be able to use lexical means of communication, be erudite, since monological speech implies the expression of their own point of view, argumentation, their own attitude to the topic.

Undoubtedly, the preparation of any monological utterance using phraseological structures contributes to the development of communicative abilities. The ability to correctly compose a monologue in one foreign language is a universal educational action, which means that the student can transfer this skill to any other language being studied.

It is worth noting that mastering monologue speech with the use of stable turns of language is difficult for most students, even if students successfully master other types of speech activity (for example, writing, dialogues). The communicative orientation of foreign language teaching emphasizes the importance of mastering the ability of monological speech using phraseological units.

Keywords: *phraseology, meaning, monological speech, methods of teaching a non-native language, national picture of the world.*

Введение. Проблематика статьи касается приемов обучения монологической речи на неродном с использованием устойчивых выражений. Цель статьи заключается в описании процесса обучения монологической речи на иностранном языке и создании комплекса упражнений для обучения данному виду речевой деятельности с использованием фразеологических единиц.

Неоспорим тот факт, что, приступая к изучению иностранного языка, учащиеся всех возрастов хотят научиться говорить на этом языке.

Устойчивые выражения, или фразеологизмы, являются одним из самых эффективных средств формирования устно-речевых навыков учащихся.

Фразеологическая единица, или фразеологизм, – это устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание [12].

Применяя фразеологические единицы в соответствии с конкретной ситуацией, мы, несомненно, оживляем нашу речь, делаем ее более насыщенной, эмоциональной и яркой.

Фразеологизмы имеются в каждом языке, поэтому при чтении на иностранном языке учащиеся зачастую не понимают значение того или иного устойчивого выражения, так как фразеологические единицы специфичны для каждого народа.

Тот фрагмент фразеологической картины мира, который характерен для одного народа, может совершенно игнорироваться во фразеологической картине мира другого народа либо рассматриваться другими средствами языкового выражения [13, с. 48].

Для успешного использования устойчивых выражений в монологической речи, обучающемуся необходимо осознавать условия общения, а учителю – мотивировать учащихся. Стоит отметить, что речь учеников должна идти не на уровне репродукции (например, пересказ текста, в котором имеются фразеологические единицы), а на продуктивном уровне, т.е. учащиеся должны высказываться от собственного лица, используя устойчивые выражения [15, с. 158]. К тому же, изучая иностранный язык, нужно усваивать единицы не в отдельности, по их значениям, а в естественных, наиболее устойчивых сочетаниях, присущих данному языку [11, с. 68].

Необходимо принять во внимание тот факт, что обучение неродному языку происходит в несколько этапов. Поэтому по окончании базового уровня обучения учащиеся должны уметь осуществлять устноречевое общение с использованием фразеологизмов, наиболее типичных для разговорной речи [1, с. 56].

В идеальном варианте школьники должны овладеть такими навыками, которые обеспечат им свободное применение фразеологизмов в речи. Разный уровень владения говорением характеризуется также разной степенью самостоятельности и инициативности учащегося в общении, то есть различным уровнем развития и характером компенсирующих (адаптивных) умений [4, с. 170]. К таким умениям относится способность переспросить собеседника в том случае, если фразеологическое высказывание партнера не было понято, а также способность самому использовать с своей речи фразеологические единицы. Умение использовать фразеологизмы в процессе коммуникации и понимать собеседника, который, в свою очередь, также употребляет в речи устойчивые выражения, составляет стратегию общения, обеспечивающую реализацию коммуникативных намерений и достижение речевых задач.

Воспроизводимые в речи фразеологизмы можно рассматривать как одно из самых выразительных средств образной коммуникации [14, с. 5].

По мере усвоения устойчивых выражений школьники овладевают коммуникативным ядром изучаемого языка, а это, в свою очередь, не только облегчает процесс общения, но и способствует формированию мотивации к говорению. Используя в своей речи фразеологические единицы, учащиеся начинают в меньшей степени испытывать такую проблему, как недостаток языковых и речевых средств для решения конкретной коммуникативной задачи.

При обучении говорению с применением фразеологизмов необходимо учитывать, что оно может быть имитирующим реальное речевое общение (составление и воспроизведение диалогов, содержащих фразеологические единицы, по аналогии, ролевая или деловая игра) и аутентичным (высказывание от своего лица, с применением самостоятельно выбранных устойчивых словосочетаний). Очевидно, что целью современного обучения говорению является обучение аутентичному общению. Для этого используются как репродуктивно-продуктивные упражнения, так и продуктивные. Стоит отметить, что последние наиболее важны при данном процессе обучения.

Развитие умений в монологической речи на репродуктивном и репродуктивно-продуктивно уровнях осуществляется в процессе построения учащимися монологических высказываний с опорой на образец [6, с. 152]. Наибольшую эффективность такие задания принесут в том случае, если ученики сначала выполнят их письменно, затем устно для того, чтобы лучше усвоить изучаемые фразеологические единицы.

Продуктивные упражнения по применению устойчивых выражений в речи не относятся к таким упражнениям, которые строго управляются учителем. Их цель – научить связному монологическому высказыванию с самостоятельно отобранными фразеологизмами без опоры на образец. Фразеологические единицы можно использовать во всех формах монолога (рассказ, описание, приветственная речь, лекция, обвинительная речь и так далее).

Для успешного формирования у учащихся навыка монологической речи, характеризующегося, как известно, бессознательностью, полной автоматичностью, а также соответствием нормой языка, необходимы определенные задания и упражнения на основе использования устойчивых выражений. Необходимо сформировать коммуникативно-речевое умение, что означает правильно подобрать стиль речи, подчинить форму речевого высказывания задачам общения, употребить самые эффективные (для данной цели и при данных условиях) языковые средства [8, с. 222]. Этим средством и являются фразеологизмы.

Так как коммуникативно-речевые умения имеют творческий характер, то в разных ситуациях общения для выражения своей мысли необходимо искать разные языковые средства, в том числе и фразеологические единицы. Поэтому цель учителя состоит в том, чтобы поставить учащихся в условия самых разнообразных коммуникативных ситуаций для того, чтобы они могли обмениваться мнениями, используя разнообразные устойчивые выражения.

Большое значение для успешности проведения коммуникативных мероприятий имеют два взаимосвязанных фактора: заинтересованность в тематике и максимальная вовлеченность учащихся в ее активное обсуждение [3, с. 23].

Реальные жизненные ситуации являются основой для проведения коммуникативных мероприятий, которые предусматривают употребление фразеологизмов. Для этого в процессе обучения необходимо использовать приемы, обеспечивающие реальное общение в учебной обстановке: решение проблемных заданий, дискуссии, составление рассказов, ролевые игры [5, с. 4]. Использование фразеологических единиц помогает избежать возникновения языкового барьера в процессе реального общения.

Итак, устойчивые выражения являются весьма эффективным способом формирования монологической речи. При обучении коммуникативным фразеологическим единицам в формировании устно-речевых умений школьников перед учителем возникают следующие задачи: вызвать у учащихся интерес к изучению фразеологизмов, желание использовать при общении на изучаемом языке; помочь понять содержание используемых фразеологических единиц, научить распознавать их в устной речи, а также обеспечить их запоминание. При реализации всех этих задач можно достичь успешных результатов в обучении монологической речи с использованием устойчивых единиц.

Можно предложить несколько приёмов введения фразеологизмов в речевой оборот учащихся.

ПРИЁМ 1

Формулирование одной фразы с устойчивым выражением как приём монологического высказывания на неродном языке

Первый этап формирования монологической речи – выработать умение высказать законченную мысль, одно утверждение по теме на уровне одной фразы с использованием устойчивого выражения. Лучше всего начать с того, чтобы учиться строить монологическую речь, имея перед собой наглядную зрительную опору – картинки.

Наглядность является одним из обязательных условий обучения. Усвоение фразеологизма будет более качественным, если использовать видеоматериалы, презентацию или раздаточный материал с иллюстрацией устойчивого оборота.

При отборе материала на отработку фразеологических единиц для урока, необходимо учитывать следующие критерии: экспрессивно-эмоциональный окрас; стилистическое употребление; учёт особенностей родного языка; учёт возрастных особенностей обучающихся; разноразное владение неродным языком.

На данном этапе, чтобы построить одну фразу с устойчивым выражением, можно использовать фразеологизмы для описания внешности человека и сопроводить их подходящими иллюстрациями на доске и лексическими карточками для опоры ученикам. Также добавим, что, на наш взгляд, на первом этапе лучше использовать те устойчивые выражения, в составе которых есть глагол, так как это значительно облегчит работу ученикам при построении предложения.

Критериями оценивания одной фразы с устойчивым оборотом являются следующие:

А. Высказывание должно быть логичным, т.е. структура предложения должна коррелировать со значением фразеологизма. Не должно быть недопонимания в сфере использования оборота, например: *Он умный, поскольку летает в облаках.

Б. Высказывание имеет завершённый по смыслу характер. Не должно быть недосказанного во фразе, мысль должна быть закончена.

В. Наличествует правильное языковое оформление высказывания (правильная грамматическая и лексическая структура, фонетические оформление соответствует поставленной задаче).

Ниже на примере французского и английского языков приводим примерную подборку фразеологизмов (здесь и далее фразеологизмы приводятся, в основном, по словарям [2], [7], [9]) по теме «Внешность, черты характера» и примерные ответы учеников:

avoir bonne mine – хорошо выглядеть
blanc comme une cire – очень бледный
laid comme un singe – уродлив как обезьяна
chauve comme un genou – лысый
boiteux de trois jambes – хромающий на обе ноги
avoir l'oeil americain – быть наблюдательным
avoir de l'oeil – быть проницательным
avoir une coquette dans l'oeil – быть слегка косоглазым
etre un larme a l'oeil – быть плаксивым
les yeux lui mangent la figure – худое лицо
crever dans sa peau – заплывать жиром
avoir des jambs comme du coton – слабые ноги
avoir des jambs comme des allumettes – худые ноги
under the weather – плохо себя чувствовать
to have one's head in the clouds – витать в облаках
to be snowed under – быть занятым

Глядя на них, ученики поочередно придумывают по одной любой фразе, описывая то, что они видят на картинках при помощи указанных фразеологизмов. Целью такого этапа является выработать у ученика доведенную до автоматизма фразу.

Например:

Il est chauve comme un genou.

Il est boiteux de trois jambes.

Il a l'oeil americain.

Il a de l'oeil.

Cet homme creve dans sa peau.

Cette vieille femme a des jambs comme du coton.

Cette jeune fille a des jambes comme des allumettes.

Также, заданием может быть описать какое-то свое качество характера или внешность.

Ma mère et moi, c'est le jour et la nuit.

Moi et ma soeur, nous sommes comme deux gouttes d'eau.

Mon père a le bras long.

Chaque matin je coiffe comme un dessous de bras.

Je n'ai pas les bras retournés.

Je ne suis pas mal embouché.

Je n'ai pas un cheveu sur la langue.

J'ai du poli.

I'm feeling under the weather today.

I have my head in the clouds today.

Если учащийся и произносит два предложения, то они могут представлять собой два самостоятельных высказывания, обязательной связи между ними не существует, поскольку такой уровень относится ко второму этапу обучения монологической речи (см. далее).

Трудности, с которыми может столкнуться ученик, прежде чем перейти к следующему этапу: в соответствии с первым критерием – на уровне одной фразы в логике фразы трудно ошибиться; второй критерий: грамматика – употребление правильной формы глагола, место отрицания в предложении, фонетика – интонация, артикуляция звуков.

Именно на первом этапе вводится начальный лексический, грамматический и фонетический минимум, который впоследствии будет использоваться в речи, поэтому важность данного этапа заключается именно в отработке порядка слов в предложении, правильной интонация на уровне фразы. Также, отрабатывая устойчивые выражения, дети усваивают трудные звуки, некоторые грамматические конструкции, отсутствующие / встречающиеся в русском языке.

Impératif

Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es.

Fais ce que doit, advienne que pourra.

N'éveillez pas le chat qui dort.

Prenez – vous par le bout du nez

ouvre l'oeil

Безличные обороты «il y a», «il faut», «il vaut (mieux)»:

Il n'y a pas de fumée sans feu.

Il ne faut jurer de rien.

Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois.

Il vaut mieux tenir que courir.

Il vaut mieux être borgne qu'aveugle.

Il y a temps et lieu

Il y a un siècle

Неопределенное местоимение on

On reconnaît l'arbre à ses fruits.

On ne fait pas d'omelette sans casser d'œufs.

Des goûts et des couleurs on ne dispute pas.

On apprend à tout âge.

On n'est nulle part aussi bien que chez soi.

Временные формы и наклонения:

Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée.

Ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais pas qu'on te fit (fasse).

Qui a bu boira.

Qui vivra verra.

Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait.

Отработка фонетических навыков:

Звук [ã]:

Autant on emporte le vent.

L'appétit vient en mangeant.

L'expérience passe science.

Lent à manger, lent à travailler.

Звук [õ]:

Les bons comptes font les bons amis.

Comparaison n'est pas raison.

Tout chien est lion dans sa maison.

Mariage prompt, regrets longs.

Звук [r]:

*Qui ne risque rien, n'a rien.
Rira bien qui rira le dernier.
Amour et mort, rien n'est plus fort.
On reconnaît l'arbre à ses fruits.*

На начальном этапе обучения ученикам можно вводить устойчивые выражения в составе небольших стихотворений также в качестве речевой (фонетической зарядки). Они помогают поставить произношение отдельных звуков, и в особенности тех, которые отсутствуют в русском языке. Вместо отдельных слов и словосочетаний, содержащих тот или иной звук, можно предложить классу ФЕ-предложения или стихи, в которых они содержатся, а затем выучить наизусть.

Французский язык:

*Quoi quoi quoi-
Je suis la reine des oies.
Vous dites: bête comme une oie.
Mais ce n'est pas ça,
Je suis la reine des oies.*

ФЕ *bête comme une oie* означает 'глуп, как пробка' [17].

Английский язык:

*There is a mouse on the floor,
There is a dog behind the door,
There is a parrot on the wall,
There is a hamster in the hall,
There isn't enough room to swing a cat
But all they live in my cozy flat.*

There isn't enough room to swing a cat – слишком мало места [16].

Итак, используя для опоры устойчивые выражения, обучающимся будет легче начать строить свое монологическое высказывание. Помимо отработки лексико-грамматических и фонетических навыков у учеников развивается умение структурированно излагать мысль на иностранном языке, которое ведет их к следующей ступени овладения монологической речью на иностранном языке.

ПРИЁМ 2

Формулирование от двух до пяти фраз с устойчивым выражением как приём монологического высказывания на неродном языке

При обучении монологической, как и диалогической, речи можно выделить два этапа: овладение основами монологического высказывания и этап совершенствования монологических умений [10, с. 132].

Если первый рассмотренный нами этап (формулирование одной фразы с устойчивым выражением) – овладение основой монологического высказывания, то следующие выделяемые нами этапы обучения монологическому высказыванию являются этапами совершенствования ранее приобретенных навыков говорения с использованием фразеологизмов.

Умение формулировать от двух до пяти фраз с устойчивым выражением является последующим шагом в формировании монологического высказывания. На этом этапе важно помнить о логическом построении небольшого монолога, а также строить фразы не по одному образцу. Например, высказывание "*Ma chambre est grande. Ma chambre est claire*" – плохое, так как предложения построены по одной модели – существительное с детерминативом, глагол-связка, прилагательное, а вот высказывание "*Ma chambre est grande, il y a 3 fenêtres*" – хорошее, так как происходит перефразирование во второй части.

Почему мы выделяем именно этот этап? На наш взгляд, обучающиеся именно здесь учатся формулировать не односложные ответы, а развернутые и

аргументированные. Ведь зачастую обучающиеся не могут высказывать свое мнение по какому-либо вопросу, их ответ: *да* или *нет*.

Этот этап – формулирование от двух по пяти фраз с устойчивым выражением как приём монологического высказывания на неродном языке представляется нам эффективным способом в преодолении данной проблемы.

Критериями оценивания от двух по пяти фраз с устойчивым выражением являются следующие:

1. Высказывание должно быть логичным, т.е. структура предложения должна коррелировать со значением фразеологизма.

2. Фразы мини-монолога построены не по одному образцу, каждое последующее предложение должно дополнять или раскрывать смысл предыдущего.

3. Высказывание имеет завершённый по смыслу характер. Не должно быть недосказанного во фразе, мысль должна быть закончена.

4. Наличествует правильное языковое оформление высказывания (правильная грамматическая и лексическая структура, фонетические оформление соответствует поставленной задаче).

Обучение формулированию от двух до пяти фраз с устойчивым выражением мы рассматриваем на таких темах, как «Спорт», «Моя комната», «Мой домашний питомец», «Путешествие».

Первый способ – построить монологическое высказывание на основе какого-либо текста.

Texte 1.

J'ai une chambre. Elle est ni grande ni petite. En face de la fenêtre il y a un bureau. Les rideaux la meublent bien. Mon lit est à droit.

Les questions:

As-tu une chambre?

Elle est grande ou petite?

Qu'est-ce qu'il y a dans ta chambre?

Слова-опоры для ответа:

chambre

grande/petite

un bureau

les rideaux

mon lit

Texte 2.

Mon sport préféré est le football. Aujourd'hui le football est l'un des sports les plus connus du monde. Il faut être rapide sur la balle pour jouer au football. J'ai une équipe préférée "Manchester United".

Quel est ton sport préféré?

Est-il populaire?

Quelles qualités faut-il posséder pour jouer au football?

As-tu une équipe préférée?

Слова-опоры:

préfére

les plus connus

être rapide

une équipe

Texte 3.

J'ai un chien qui s'appelle Loulou. Il est blanc et noir. Il mange des poissons. Il ne joue pas avec moi, parce qu'il est têtue comme une mule.

Les questions.

As-tu ton animal domestique?

Comment s'appelle-t-il?

*De quelle couleur est-il?
Qu'est-ce qu'il mange?
Est-ce qu'il joue avec toi?*

Слова-опоры.

*J'ai
Il est
mange
joue
têtu*

Можно предложить упражнения следующего вида: на основе прочитанных текстов и лексики по предложенной теме ученики отвечают на вопросы с карточками-опорами.

Для подобной работы, прежде всего, необходимо определить значение каждой фразеологической единицы. Незнакомые выражения должны быть представлены на доске/карточках-опорах, а их значения раскрываются с помощью перевода, комментария, иллюстрации.

Обязательно должна присутствовать транскрипция, необходима работа над снятием фонетических трудностей, которая проводится следующим образом: вначале осуществляется хоровая работа, потом индивидуальная, и учитель должен контролировать, чтобы каждый фразеологизм был правильно усвоен и произнесен. Каждая новая ФЕ вводится в речь только после того, как была выведена предыдущая. Полезной является работа по выявлению сходства устойчивых выражений в разных культурах. У разных народов имеется много устойчивых оборотов, сходных по смыслу. Учителем называется иностранный фразеологизм, а учащиеся называют аналогичные русские: *As like as two drops of water / Se ressembler comme deux gouttes d'eau / Похожи как две капли воды.*

Еще одним приёмом работы с фразеологизмами перед введением их в монологическую речь является работа на соответствие. Например, обучающимся даются фрагменты изученных фразеологических оборотов в произвольном порядке. Применяв навыки работы в команде, они должны за как можно более короткое время отыскать все соответствия и дать перевод идиомам. Командная работа очень хорошо подходит для обучения фразеологии. Например, участвуют две команды по несколько человек в каждой и команда болельщиков. Учитель просит комически изобразить три идиомы. Их угадывает команда противника. В случае затруднения ей помогают болельщики. Приведем некоторые русско-французские устойчивые выражения их темы «Спорт» для обыгрывания на занятии: *плавать как топор – nager comme une poutre; против правил – ce n'est pas le jeu; обскакать кого-то – damer le pion a qn; рискованный ход – coup de poker; ставить на... – faire le jeu sur* и др.

Трудности, с которыми может столкнуться ученик прежде, чем перейти к следующему этапу, заключены в лексико-грамматических ошибках. Благодаря словам-опорам и наводящим вопросам, ученикам трудно будет строить предложения по одному образцу, поэтому внимательнее следует относиться к языковому оформлению высказывания.

Данный этап обучения монологической речи является, на наш взгляд, самым сложным в обучении и одновременно самым продуктивным, так как именно здесь обучающие преодолевают свои страхи в говорении, переходят от односложных ответов к более полному высказыванию. Необходимо помнить, что для обучения формулированию монологического высказывания от двух до пяти предложений с использованием устойчивого выражения учителю необходимо опираться на различные вербальные и иллюстрированные опоры.

ПРИЁМ 3

Формулирование от пяти и более фраз с устойчивым выражением как приём монологического высказывания на неродном языке

Третьим этапом является обязательное увеличение объема высказывания и продолжение построения логических связей. Здесь обучающимся следует развивать высказывание большего объема и, соответственно, лучшего качества, должны включаться элементы рассуждения, аргументации.

Монологическая речь на данном этапе развивается все больше в связи с чтением и слушанием: обучающиеся выступают с самостоятельным сообщением по прочитанному (прослушанному) с личной оценкой. Успешному развитию навыков монологической речи способствуют задания, которые носят творческий, индивидуальный характер, требующие мотивированных высказываний обучающихся. Все виды работ, применяемых при обучении монологической речи, должны представлять собой единое целое. Важно добиться стремления обучающихся к работе и дать почувствовать свои возможности, своё продвижение вперед. Это повышает интерес к изучению иностранного языка.

Из-за лексической и грамматической насыщенности устойчивых выражений мы продолжим использовать его в монологическом высказывании.

При этом один и тот же фразеологизм можно интерпретировать по-разному, что позволяет учащимся более глубоко и пространно выражать свои собственные чувства, мысли, переживания, применяя их в речи различным способом. Таким образом, через подготовленную и неподготовленную речь учащиеся развивают творческую инициативу на уроках иностранного языка с использованием фразеологических оборотов. Знание устойчивых выражений иностранного языка обогащает словарный запас учащихся, развивает память, и приобщает к народной мудрости. Также в некоторых образных предложениях и фразах, содержащих законченную мысль, обычно легче запоминаются новые слова, например, названия животных – *bavard comme une pie (un perroquet)* (болтлив, как сорока), *vieux hiboux* (нелюдимый человек), *raivre comme un rat d'église* (беден, как церковная крыса), *sourd comme une bécasse* (глух как вальдинен) (франц). *The dog days* (очень жаркие дни), *in the doghouse* (в немилости), *a dead horse* (исчерпанная тема), *a cock-and-bull story* (сказка про белого бычка, байка), *to cry wolf* (поднимать ложную тревогу) (англ).

Заучивание устойчивых выражений не только развивает память учащегося, но и позволяет научиться отбирать лексические единицы в зависимости от данной речевой ситуации, а также развивает эмоциональную выразительность речи. Также при построении устного высказывания, подросток формирует переводческие умения и навыки в поисках средств варианта перевода с родного языка на иностранный. Следовательно, простого заучивания устойчивых выражений недостаточно. Ученик должен уметь употреблять ее в подходящей ситуации. Например, английское выражение *to cry wolf* не отложится в памяти на долгое время. Эффективнее запомнить ее в контексте, например, в предложении “*We will lose the support of the people if we consistently cry wolf*”. Так учащиеся начнут формировать переводческие умения и понимание того, в какой ситуации лучше употребить данный фразеологизм.

Для обучения монологической речи от пяти и более фраз с устойчивым выражением нами выделены следующие критерии:

1. Построение высказывания в заданном объеме в контексте коммуникативной задачи в рамках установленной темы с корректным употреблением устойчивого выражения.

2. Логично и связно строить высказывание, каждая смысловая часть должна быть обоснована; наличие введения, изложение своей позиции (основная часть), заключение.

3. Использовать стратегии описания, сообщения, рассуждения.

4. Точно и правильно употреблять языковые средства оформления монологического высказывания.

При устном опросе отрабатываются произносительные навыки и развивается умение структурированно излагать мысль на иностранном языке.

При формулировании монолога от пяти фраз и более необходимо помнить, что данный приём лучше употреблять на старшей ступени обучения.

На этом этапе обучающиеся продолжают работу с устойчивыми выражениями (отработка грамматических категорий времен, наклонений, служебных частей речи, сравнительной степени имен прилагательных и т.д. и фонетических навыков) и одновременно используют их в монологической речи

Например, временные формы и наклонения:

Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée.

Ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais pas qu'on te fit (fasse).

Qui a bu boira.

Qui vivra verra.

Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait.

Паронимы:

Beau temps et bon temps rendent le monde content.

L'amour fait perdre le repas et le repos.

Ce qui est bon à prendre est bon à rendre.

Самый простой способ использования устойчивого выражения в ходе обучения монологическому высказыванию от пяти и более фраз – описание погоды в то или иное время года. Например, английский текст: *September or "Indian summer" is usually warm and quite dry in our region. By the end of September, the weather becomes cool and sometimes rainy.*

Или следующая подборка устойчивых оборотов будет весьма полезной на старшем этапе изучения французского языка: *излить душу – ouvrir son cœur; как ветром сдуло – disparu comme par enchantement; как гром среди ясного неба – comme un coup de foudre dans un ciel serein; камень на сердце – avoir le cœur lourd; клин клином вышибать – un clou chasse l'autre; пройти сквозь огонь и воду – en voir de toutes les couleurs; ходить вокруг да около – tourner autour du pot.*

Следует рекомендовать учащимся устойчивые обороты для описания героев из прочитанного произведения: *c'est le jour et la nuit-как день и ночь, ni chair ni poisson – ни рыба ни мясо, coiffe comme un dessous de bras - всклокоченный, взъерошенный, avoir les bras retournés - быть заядлым лентяем, être mal embouché - быть сквернословом, gros bras – влиятельное лицо, ne vivre que de ses bras – жить трудом своих рук, avoir un cheveu sur la langue – шепелявить, avoir du poli – быть не робкого десятка, joli cœur – сердцеед, mignon comme un cœur – очень милый и др.*

Последний, третий этап формулирования от пяти фраз и более с использованием устойчивых выражений является показателем сформированности навыка монологической речи. Однако могут возникнуть следующие трудности в соответствии с вышеуказанными критериями: отсутствие вступления или заключения; не используют / недостаточно свободно / неверно используют средства логической связи; учащиеся недостаточно полно / адекватно используют языковые средства для оформления своего высказывания, допускают лексико-грамматические ошибки.

Заключение. Таким образом, обучение монологической речи с использованием устойчивых выражений на французском и английском языках может происходить в три этапа, каждый из которых имеет свои особенности.

Первый этап – формулирование одной фразы с устойчивым выражением. На этом этапе школьники должны развить умение высказывать конкретную, законченную мысль (по заданной синтаксической схеме) при помощи одной фразы,

содержащей одну фразеологическую единицу. Для того чтобы построение фразы не вызывало у детей больших трудностей, необходимо использовать опоры в виде картинок, видеоматериалов, презентаций, иллюстраций учебника. Используя наглядные средства опоры, ученики смогут с легкостью структурированно изложить мысль на неродном языке, что подведет их ко второму этапу овладения монологической речью на иностранном языке.

Второй этап заключается в формулировании от двух до пяти фраз с устойчивым выражением, но обязательно по разным синтаксическим схемам. Ученик, который использует одну и ту же синтаксическую схему, не может претендовать на высший балл. Этот этап является уже совершенствованием ранее приобретенных навыков. На этой ступени развития монологической речи важно принимать во внимание то, что монолог должен быть построен логическим образом и не содержать в себе однотипные фразы. Этот этап представляется самым сложным, так как именно на нем учащиеся должны научиться строить развернутые, аргументированные ответы. Роль опор как иллюстрированных, так и вербальных очень важна при обучении формулированию монологического высказывания от двух до пяти предложений с использованием устойчивого выражения.

Третий этап – это формулирование от пяти и более фраз с устойчивым выражением. На данном этапе учащиеся учатся увеличивать объем высказывания по разным синтаксическим схемам, включать элементы рассуждения. Формулирование от пяти и более фраз с устойчивым выражением осуществляется при помощи чтения, аудирования, а также заданий, которые носят творческий, индивидуальный характер. По сути дела, третий этап – это развернутый второй этап. Именно этот этап показывает сформированность навыка монологической речи с использованием устойчивых выражений на неродном языке.

Итак, на основе выделенных нами этапов, можно сделать вывод о том, что успешное формирование монологической речи на любом иностранном языке обязательно должно проходить в три этапа взаимосвязанных между собой. При этом важно учитывать возможности, интересы учащихся, а также опыт, приобретенный при изучении другого иностранного языка.

Список источников литературы

1. Батракова Я. О. Обучение монологической речи на уроке иностранного языка // *Современные проблемы науки, технологий, инновационной деятельности: Сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции*. Белгород: Агентство перспективных научных исследований, 2017. С. 55–57.
2. *Большой фразеологический словарь русского языка* / Отв. редактор В. Н. Телия М.: АСТ-Пресс Книга, 2014. 784 с.
3. Воловик А. В. *Коммуникативный подход к обучению иностранным языкам: (Из опыта зарубеж. методики): автореферат дис. ... кандидата педагогических наук*. М.: Моск. ин-т иностр.яз. им. М. Тореза. Москва, 1988. 23 с.
4. Гальскова Н. Д. *Современная методика обучения иностранным языкам: Пособие для учителя*. М.: АРКТИ, 2003. 192 с.
5. Елухина Н. В. *Устное общение на уроке, средства и приемы его организации* // *Иностр. языки в школе*. 1995. № 2. С. 4–7.
6. Коклер Я. М. *Практическая методика обучения иностранному языку: Учеб. пособие*. М.: Издательский центр «Академия», 2000. 264 с.
7. Кунин А. В. *Большой англо-русский фразеологический словарь*. М.: Русский язык, 1984. 944 с.

8. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики: Учеб. для студентов вузов, обучающихся по специальности «Психология». М: Смысл, 2003. 285 с.
9. Новый большой французско-русский фразеологический словарь / под ред. В. Г. Гака. М.: Русский язык, Медиа, 2005. 1624 с.
10. Пассов Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. М.: Русский язык, 2001. 276 с.
11. Серова Т. С., Шрайдман Т. В. Контекстная и ситуативная обусловленность функционирования фразеологизмов в монологическом высказывании // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2011. № 4. С. 66–72.
12. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1169171#.Do.A1.D1.81.D1.8B.Do.BB.Do.BA.Do.B8> (дата обращения: 24.08.2020).
13. Солодухо Э. М. Теория фразеологического сближения: на материале языков славянской, романской и германской групп. М.: ЛКИ, 2008. 304с.
14. Телия В. Н. О феномене воспроизводимости языковых выражений: Язык. Сознание. Коммуникация. Вып.30. М.: МАКС Пресс, 2005. С. 4–42.
15. Шубаева И. В. Применение метода проекта в развитии монологического высказывания на среднем этапе обучения французскому языку // Иностранная филология. Социальная вариативность языка и литературы. Симферополь: Изд-во Типография «Ариал», 2019. С. 154–159.
16. Cambridge Dictionary. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 24.08.2020).
17. Dictionnaire français-russe des idioms. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://translate.academic.ru/bête%20comme%20une%20oeuf/fr/ru/> (дата обращения: 25.08.2020).

References

1. Batrakova Ya. O. *Obuchenie monologicheskoy rechi na uroke inostrannogo yazyka* [Teaching monological speech in a foreign language lesson]. *Modern problems of science, technology, innovation: a collection of scientific papers based on the materials of the International scientific and practical conference*. Belgorod: Agency for advanced scientific research, 2017. Pp. 55–57. [In Russian].
2. *Bol'shoj frazeologicheskij slovar' russkogo yazyka* [Large phraseological dictionary of the Russian language]. Editor V. N. Teliya M.: AST-Press Book, 2014. 784 p. [In Russian].
3. Volovik A. V. *Kommunikativnyj podhod k obucheniyu inostrannym yazykam* [Communicative approach to teaching foreign languages]: (from experience abroad. methods): abstract of the dis. ... candidate of pedagogical Sciences. Moscow: Mosk. Institute of foreign.yaz. them. M. Torez. Moscow, 1988. 23 p. [In Russian].
4. Galskova N. D. *Sovremennaya metodika obucheniya inostrannym yazykam* [Modern methods of teaching foreign languages]: A guide for teachers. Moscow: ARKTI, 2003, 192 p. [In Russian].
5. Elukhina N. V. *Ustnoe obshchenie na uroke, sredstva i priemy ego organizacii* [Oral communication in the classroom, tools and techniques of its organization]. *Foreign languages in school*, 1995, no. 2, Pp. 4–7. [In Russian].
6. Kokler Ya. M. *Prakticheskaya metodika obucheniya inostrannomu yazyku* [Practical methods of teaching a foreign language]: Textbook. Moscow: publishing center "Academy", 2000. 264 p. [In Russian].
7. Kunin A. V. *Bol'shoj anglo-russkij frazeologicheskij slovar'* [Russian phraseological dictionary]. Moscow: Russky Yazyk, 1984. 944 p. [In Russian].

8. Leontiev A. A. *Osnovy psiholingvistiki* [Fundamentals of psycholinguistics]: Textbook for University students studying in the specialty "Psychology". M.: Smysl, 2003. 285 p. [In Russian].
9. *Novyj bol'shoj francuzsko-russkij frazeologicheskij slovar'* [New large French-Russian phraseological dictionary]. Edited by V. G. GAK. M.: Russian language, Media, 2005. 1624 p. [In Russian].
10. Passov E. I. *Osnovy kommunikativnoj metodiki obucheniya inoyazychnomu obshcheniyu* [Fundamentals of communicative methods of teaching foreign language communication]. Moscow: Russian language, 2001, 276 p. [In Russian].
11. Serova T. S., Shraidman T. V. *Kontekstnaya i situativnaya obuslovlennost' funkcionirovaniya frazeologizmov v monologicheskom vyskazyvanii* [Contextual and situational conditionality of phraseological units functioning in monological utterance]. *Bulletin of Perm University. Russian and foreign Philology*. Perm, 2011. No. 4. Pp. 66–72. [In Russian].
12. *Slovari i enciklopedii na Akademike* [Dictionaries and encyclopedias on the Academic] [Electronic resource]. Access mode: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1169171#.Do.A1.D1.81.D1.8B.Do.BB.Do.BA.Do.B8> (accessed: 24.08.2020). [In Russian].
13. Solodukho E. M. *Teoriya frazeologicheskogo sbliženiya: na materiale yazykov slavyanskoj, romanskoj i germanskoj grupp* [Theory of phraseological convergence: on the material of the languages of the Slavic, romance and Germanic groups]. Moscow: LKI, 2008. 304 p. [In Russian].
14. Telia V. N. *O fenomene vosproizvodimosti yazykovykh vyrazhenij: YAzyk. Soznanie. Kommunikaciya* [On the phenomenon of reproducibility of language expressions: Language. Consciousness. Communication]. Issue 30. Moscow: MAKS Press, 2005. Pp. 4–42. [In Russian].
15. Shibaeva I. V. *Primenenie metoda proekta v razvitii monologicheskogo vyskazyvaniya na srednem etape obucheniya francuzskomu yazyku* [Application of the project method in the development of monological utterance at the middle stage of French language training]. *Foreign philology. Social variability of language and literature*. Simferopol: publishing house "Arial", 2019. Pp. 154–159. [In Russian].
16. Cambridge Dictionary. [Electronic resource]. Access mode: <https://dictionary.cambridge.org/> (accessed: 24.08.2020).
17. Dictionnaire français-russe des idioms. [Electronic resource]. Access mode: <https://translate.academic.ru/bête%20comme%20une%20oie/fr/ru/> (accessed: 25.08.2020).

Сведения об авторе

Василенко Анатолий Петрович –
доктор филологических наук, профессор
кафедры французского языка института
русской и романо-германской филологии
ФГБОУ ВО «Брянский государственный
университет имени академика
И.Г. Петровского»
(e-mail: a.p.vasilenko@mail.ru).

Information about the Author

Vassilenko Anatoly Petrovich,
Doctor of Philology, Professor of the French
Language Department of the Institute of
Russian and Romano-Germanic Philology of
the Bryansk state University named after
academician I. G. Petrovsky
(e-mail: a.p.vasilenko@mail.ru).